Porównanie tłumaczeń Objawienie 22:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I oto przychodzę szybko i zapłata moja ze mną by oddać każdemu jak dzieło jego będzie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto przychodzę wkrótce,\* a moja zapłata ze Mną,\*\* by oddać każdemu według jego dzieła.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto przychodzę szybko, i zapłata ma ze mną, (by) oddać każdemu, jak praca jest jego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I oto przychodzę szybko i zapłata moja ze mną (by) oddać każdemu jak dzieło jego będzie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto przychodzę wkrótce. Moja zapłata jest ze Mną. Oddam każdemu zgodnie z jego czynem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto przyjdę wkrótce, a moja zapłata *jest* ze mną, aby oddać każdemu według jego uczynków. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto przychodzę rychło, a zapłata moja jest ze mną, abym oddał każdemu według uczynków jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto przychodzę rychło, a zapłata moja ze mną jest, abym oddał każdemu według uczynków jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto przyjdę niebawem, a moja zapłata jest ze mną, by tak każdemu odpłacić, jaka jest jego praca. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto przyjdę wkrótce, a zapłata moja jest ze mną, by oddać każdemu według jego uczynku. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto przyjdę wkrótce i Moja zapłata wraz ze Mną, aby oddać każdemu według jego uczynków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto wkrótce przyjdę i przyniosę ze sobą nagrodę. Odpłacę nią każdemu zgodnie z jego czynami. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto przyjdę wkrótce, a ze mną moja nagroda, aby dać każdemu według tego, jakie jest jego dzieło. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | I znów rzekł Jezus: Uważajcie! Już nadchodzę i niosę nagrodę. Każdego wynagrodzę, jak sobie zasłużył. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto przyjdę niebawem i mam ze sobą zapłatę: i oddam każdemu według jego pracy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось незабаром приходжу, і моя винагорода зі мною, щоб віддати кожному за його вчинками. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto przychodzę szybko, a moja zapłata jest ze mną, aby oddać każdemu, podobnie do tego, jaki będzie jego czyn. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Uważajcie! - mówi Jeszua. - Przyjdę wkrótce, a moje nagrody są ze mną, abym dał każdemu według tego, co uczynił. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼOto przychodzę szybko – a zapłata, którą daję, jest ze mną – aby każdemu oddać według tego, jakie jest jego dzieło. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus mówi: „Wkrótce przyjdę i nagrodzę wszystkich stosownie do ich czynów. |

1. 1) <x>730 2:16</x>; <x>730 3:11</x>; <x>730 22:7</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 40:10</x>; <x>290 62:11</x>; <x>730 11:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Uczynkiem jest też wiara, jako odpowiedź człowieka na wezwanie Boga – zob. <x>500 6:29</x>; <x>730 2:23</x>; <x>540 5:10</x>; <x>520 2:26</x>. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>230 28:4</x>; <x>230 62:13</x>; <x>240 24:12</x>; <x>290 59:18</x>; <x>300 17:10</x>; <x>470 16:27</x>; <x>520 2:6</x>; <x>620 4:14</x>; <x>670 1:17</x>; <x>730 2:23</x>; <x>730 18:6</x>; <x>730 20:13</x> [↑](#footnote-ref-5)